

ÖFFENTLICHE KONSULTATION Geografische Angaben aus der Republik Moldova

Im Zuge der Verhandlungen mit der Republik Moldova über ein Freihandelsabkommen, das auch einen Anhang über geografische Angaben vorsieht, haben die moldavischen Behörden die nachstehenden Listen von Bezeichnungen übermittelt, die im Rahmen des Freihandelsabkommens geschützt werden sollen.

Die Schweiz prüft derzeit die Möglichkeit diese Bezeichnungen auch in der Schweiz als geografische Angaben zu schützen.

Die Schweiz fordert namentlich jeden Drittstaat, jeden Schweizer Kanton sowie jede betroffene natürliche oder juristische Person auf, hinreichend begründete Bemerkungen in Bezug auf den möglichen Schutz der moldavischen Bezeichnungen auf dem Schweizer Territorium vorzulegen.

Diese Bemerkungen sind innerhalb eines Monats ab Publikation dieser Mitteilung dem Bundesamt für Landwirtschaft zuzustellen und zwar an folgende E-Mail-Adresse: schriftgutverwaltung@blw.admin.ch. Sie werden nur dann berücksichtigt, wenn sie glaubhaft darlegen, dass die zum Schutz vorgesehene Bezeichnung insbesondere:

- **mit dem Namen einer Pflanzensorte oder einer Tierrasse kollidiert und deshalb geeignet ist, den Verbraucher in Bezug auf den tatsächlichen Ursprung des Erzeugnisses irrezuführen;**
- **einer seit Langem verwendeten Marke, die ganz oder teilweise gleich lautend ist, schadet;**
- **einer seit Langem verwendeten Bezeichnung, die ganz oder teilweise gleich lautend ist, schadet;**
- **als Gattungsbezeichnung gilt (der Name des Erzeugnisses bezieht sich zwar auf den Ort, wo dieses ursprünglich hergestellt oder vermarktet wurde, ist jedoch zur allgemein üblichen Bezeichnung für das Erzeugnis geworden).**

Diese Kriterien werden in Bezug auf das Schweizer Territorium beurteilt. Dieses erstreckt sich im Zusammenhang mit den geistigen Eigentumsrechten ausschliesslich auf das Territorium bzw. die Territorien, für welche/s diese Rechte geschützt sind.

Ein Schutz dieser Bezeichnungen auf dem Schweizer Territorium ist abhängig von einem erfolgreichen Abschluss der Verhandlungen zwischen den Parteien zu den Listen.

Bundesamt für Landwirtschaft

CONSULTATION PUBLIQUE

Indications géographiques de la République de Moldova

Dans le cadre des négociations avec la République de Moldova sur un accord de libre-échange, prévoyant une annexe sur les indications géographiques, les autorités moldaves ont présenté, pour la protection au titre de l'accord, les listes de dénominations jointes en annexe.

La Suisse examine donc actuellement la possibilité de protéger en tant qu'indications géographiques les dénominations présentées ci-après.

La Suisse invite notamment tout État tiers, tout canton suisse et toute personne physique ou morale concernée à présenter des observations dûment motivées à ce projet de protection de ces dénominations moldaves sur le territoire suisse.

Ces observations doivent parvenir dans un délai d'un mois à compter de la présente publication auprès de l'Office fédéral de l'agriculture, à l'adresse électronique suivante: schriftgutverwaltung@blw.admin.ch. Elles ne seront prises en considération que si elles établissent que la protection de la dénomination proposée pourrait notamment,

- **être en conflit avec le nom d'une variété végétale ou d'une race animale et être susceptible d'induire le consommateur en erreur quant à la véritable origine du produit ;**
- **porter préjudice à une marque totalement ou partiellement homonyme utilisée depuis longtemps ;**
- **porter préjudice à une dénomination totalement ou partiellement homonyme utilisée depuis longtemps ;**
- **être devenue un nom commun (la dénomination d'un produit qui, bien que se rapportant au lieu où ce produit a été initialement élaboré ou commercialisé, est devenue un nom commun qui le désigne).**

Ces critères sont appréciés par rapport au territoire suisse, lequel s'entend exclusivement, en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, du ou des territoire(s) pour lequel/lesquels ces droits sont protégés.

La protection de ces dénominations sur le territoire suisse dépend de la conclusion des négociations entre les Parties sur les listes des IG à protéger.

Office fédéral de l'agriculture

CONSULTAZIONE PUBBLICA

Indicazioni geografiche della Repubblica di Moldova

Nel quadro dei negoziati con la Repubblica di Moldova concernenti un accordo di libero scambio che prevede anche un allegato sulle indicazioni geografiche, le autorità moldave hanno presentato gli elenchi delle denominazioni da proteggere in virtù di tale accordo.

Attualmente la Svizzera sta valutando la possibilità di proteggere come indicazioni geografiche le denominazioni protette nella Repubblica di Moldova anche sul territorio svizzero.

La Svizzera esorta gli Stati terzi, i Cantoni elvetici e le persone fisiche o giuridiche con un interesse legittimo a esprimere osservazioni debitamente motivate in merito alla possibile protezione delle denominazioni della Moldova sul territorio svizzero.

Tali osservazioni devono essere trasmesse entro un mese dalla presente pubblicazione all'Ufficio federale dell'agricoltura, all'indirizzo e-mail: schriftgutverwaltung@blw.admin.ch. Saranno tenute in considerazione soltanto se espongono in modo credibile che la denominazione di cui è proposta la protezione potrebbe, in particolare,

- **essere in conflitto con il nome di una varietà vegetale o di una razza animale e indurre in errore il consumatore quanto all'effettiva origine del prodotto;**
- **pregiudicare un marchio totalmente o parzialmente omonimo utilizzato da tempo;**
- **pregiudicare una denominazione totalmente o parzialmente omonima utilizzata da tempo;**
- **essere considerata una denominazione generica (la denominazione di un prodotto, pur facendo riferimento al luogo in cui esso è stato originariamente elaborato o commercializzato, è diventata una denominazione abituale).**

I criteri succitati sono valutati rispetto al territorio svizzero, il quale, per quanto concerne i diritti di proprietà intellettuale, è costituito esclusivamente dai/dal territori/o per cui tali diritti sono protetti.

L'eventuale protezione di tali denominazioni sul territorio svizzero dipende dall'esito dei negoziati sugli elenchi.

Ufficio federale dell'agricoltura

PUBLIC CONSULTATION
Geographical Indications from the Republic of Moldova

Within the framework of the negotiations with the Republic of Moldova on a Free Trade Agreement, which foresees the inclusion of an Annex on geographical indications, the Moldovan authorities have presented, for protection under the Agreement, the attached lists of designations.

Switzerland is therefore currently examining the possibility of protecting as geographical indications the designations mentioned below.

Switzerland invites any other country, Swiss canton, natural or legal person concerned to submit their duly substantiated comments regarding the possible protection of the listed Moldovan GIs on the Swiss territory.

These comments must be submitted within one month of the date of this publication to the Federal Office for Agriculture, at the following e-mail address: schriftgutverwaltung@blw.admin.ch. The comments will only be taken into consideration if they establish that the protection of the designation could in particular:

- **be in conflict with the name of a variety of plant or of a breed of animal and be liable to mislead the consumer as to the true origin of the product;**
- **be prejudicial to a brand with a total or partial homonym that has been used for a long time;**
- **be prejudicial to a designation with a total or partial homonym that has been used for a long time;**
- **has become a common name (the designation of a product which, although referring to the place where this product was initially produced or sold, has become a common name for such products).**

The above criteria will be appraised in relation to the Swiss territory, which means exclusively, as far as intellectual property rights are concerned, territory or territories for which these rights are protected.

The protection of these designations within Switzerland depends on the outcome of the negotiations between the Parties on the lists.

Federal Office for Agriculture

Bezeichnungen aus der Republik Moldova / Dénominations de la République de Moldova / Denominazioni della Repubblica di Moldova / Designations from the Republic of Moldova

| Name / Nom / Nome / Name | Übersetzung ins Englische Traduction en anglais Traduzione in inglese Translation into English | Kurzbeschreibung Brève description Descrizione sintetica Short description |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Românești | | Wein / Vin / Vino / Wines |
| Ciumai/Чумаї | | Wein / Vin / Vino / Wines |
| Brînză de Popeasca | Popeasca cheese | Käse / Fromage / Formaggio / Cheese |
| Codru | | Wein / Vin / Vino / Wines |
| Divin | | Spirituose / Boissons spiritueuses / Bevande spiritose / Spirit drink |
| Valul lui Traian | | Wein / Vin / Vino / Wines |
| Ștefan Vodă | | Wein / Vin / Vino / Wines |
| Rachiu de caise de Nimoreni | Nimoreni Apricot spirit | Spirituose / Boissons spiritueuses / Bevande spiritose / Spirit drink |
| Dulceață din petale de trandafir Călărași | Calarasi Rose Petal Jam | Konfitüre / Confiture / Confettura / Jam |
| Zăbriceni | | Tee / Infusions / Infusi / Infusions |
| Prune deosebite de Lalova | Lalova special plumbs | Konfekt / Confiserie / Pasticceria / Confectionery |
| Miere din Codrii Moldovei | Honey from Moldova's Codrii (Forest) | Honig / Miel / Miele / Honey |
| Pistil de Valea Răutului | Pastila from Raut Valley | Konfekt / Confiserie / Pasticceria / Confectionery |

| | | |
|-------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Brânză de Măgura | magura cheese | Käse / Fromage / Formaggio / Cheese |
| Agriș de Marinici | Marinici gooseberry | Obst und verarbeitete Obstprodukte / Fruits et produits transformés à base de fruits / Frutta e prodotti trasformati a base di frutta / Fruit and processed fruit products |